

Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 5 (1996)

Rubrik: Glossaire = Glossar

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GLOSSAIRE (seconde partie)

GLOSSAR (2. Teil)

Notice préliminaire

Dans le quatrième numéro de *CAMPANÆ HELVETICÆ*, nous proposons à nos lecteurs un glossaire trilingue où l'on trouvait les désignations des parties principales d'une cloche.

Les pages suivantes forment le complément à cette première partie, à savoir une concordance des termes campanologiques usuels, en allemand, français, italien et anglais.

Le mode d'emploi en est simple : à chaque terme correspond un chiffre qui renvoie à une ligne du tableau principal où l'on trouvera la traduction souhaitée.

Vorbemerkung

In *CAMPANÆ HELVETICÆ* Nr. 4 haben wir unseren Lesern ein dreisprachiges Glossar mit den Benennungen der Hauptteile einer Glocke angeboten.

Die folgende Seiten sind eine Ergänzung zum ersten Teil und bieten eine Konkordanz der Fachausdrücke in französischer, deutscher, italienischer und englischer Sprache.

Die Gebrauchsanweisung ist sehr einfach : jedem in den drei fremdsprachigen Listen stehendem Ausdruck entspricht eine Nummer, die auf eine Zeile der viersprachigen Haupttabelle verweist, wo sich die gewünschte Uebersetzung findet.

Claude Graber
Fabienne Hoffmann
François Roten
Werner H. Walter

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
1	Achse (<i>die</i>)	l'axe (<i>m.</i>)	l'asse (<i>m.</i>)	the axis (pl. axes)	1
2	Alarmglocke (<i>die</i>)	le tocsin	-	the alarm-bell	2
3	ausdrehen	tourner	tornare	to grind	3
4	beiern	tinter	toccare	to clock	4
5	Beschläge (<i>die</i>)	les ferrures (<i>f.pl.</i>)	il sostegno	the mountings	5
6	bienenkorbförmig	en forme de ruche	in forma di alveare	of a beehive shape	6
7	Bronze (<i>die</i>)	le bronze	il bronzo	the bronze	7
8	Carillon (<i>das</i>)	le carillon	il carillon (cariglione)	the carillon	8
9	Dezime (<i>die</i>)	la dixième	la décima	the tenth	9
10	Durchmesser (<i>der</i>)	le diamètre	il diametro	the diameter	10
11	eisern	de fer	di ferro	iron	11
12	Flanke (<i>die</i>)	le vase	il vaso (fianco)	the waist	12
13	gegossene Glocke (<i>die</i>)	la cloche fondue	la campana fusa	the cast bell	13
14	Geläute (<i>das</i> ambrosianische)	la sonnerie ambrosienne - scampanada (dial.)	il concerto all'ambrösiana - scampanada (dial.)	the Ambrosian peal 14	

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
15	Geläute (<i>das schwingende</i>)	la sonnerie à la volée	il concerto a slancio (a distesa)	the peal (swinging p.)	15
16	geschmiedete Glocke (<i>die</i>)	la cloche forgée	la campana di ferro battuto	the forged bell	16
17	Glocke (<i>die</i>)	la cloche	la campana	the bell	17
18	Glockenmündung (<i>die</i>)	la bouche	la bocca	the mouth	18
19	Glockenspiel (<i>das</i>)	le carillon	il carillon (carillon)	the chime-carillon	19
20	Glockenstube (<i>die</i>)	la chambre des cloches	la cella campanaria	the bell-chamber	20
21	Glockenstuhl (<i>der</i>)	la charpente	il telaio	the frame	21
22	Glockenturm (<i>der</i>)	le clocher	il campanile	the bell-tower	22
23	Glöckner (<i>der</i>)	le sonneur	il campanaro (campanaio)	the bell-ringer	23
24	Grabgeläute (<i>das</i>)	le glas (sonnerie funèbre)	i rintocchi funebri (<i>pl.</i>)	the funeral toll	24
25	Gussstahl (<i>der</i>)	l'acier fondu (<i>m.</i>)	l'acciaio fuso (<i>m.</i>)	the cast steel	25
26	Hals (<i>der</i>)	le cou	la pancia - il collo	the waist (upper part)	26

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
27	Hammer (<i>der</i>)	le marteau	il martello	the hammer	27
28	Handglocke (<i>die</i>)	la cloche à main	la campana a mano	the hand-bell	28
29	Harmonietöne (<i>die</i>) (<i>m.pl.</i>)	les harmoniques (<i>f.pl.</i>)	gli armonici (<i>m.pl.</i>)	the harmonics	29
30	Haube (<i>die</i>)	le cerveau	la calotta	the crown	30
31	Henkel (<i>der</i>)	l'anse (<i>f.</i>)	la maniglia	the handle	31
32	hochschwingen	s'élancer	slanciarsi	to swing up	32
33	hölzern	en bois	di legno	wooden	33
34	Inschrift (<i>die</i>)	l'inscription (<i>f.</i>)	l'iscrizione (<i>f.</i>)	the inscription	34
35	Joch (<i>das</i>)	le joug	il ceppo	the headstock	35
36	Klöppel (<i>der</i>)	le battant	il battaglio (battachio)	the clapper	36
37	Klöppelballen (<i>der</i>)	la boule du battant	la palla del battaglio	the ball of the clapper	37
38	Klöppelflucht (<i>die</i>), -vorhang (<i>der</i>)	la chasse du battant	la pinna del battaglio	the flight of the clapper	38
39	Klöppelplatte (<i>die</i>)	l'anneau (<i>m.</i>)	l'ásola (<i>f.</i>)	the head (of the clapper)	39

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
40	Krone (<i>die</i>)	la couronne	le maniglie (la corona)	the canons	40
41	Kupfer (<i>das</i>)	le cuivre	il rame	the copper	41
42	Läuterad (Rad) (<i>das</i>)	la roue	la ruota	the wheel	42
43	Messing (<i>das</i>)	le laiton	l'ottone (<i>m.</i>)	the brass	43
44	Nebennominal (ex -schlagton) (<i>der</i>)	la note de frappe secondaire	la nota al colpo secondaria	the secondary strike-note	44
45	Nominal (ex Schlagton) (<i>der</i>)	la note de frappe (au coup)	la nota al colpo	the strike-note	45
46	Oktave (<i>die</i>) (ex Oberoktave)	l'octave (<i>f.</i>) (le nominal)	l'ottava (<i>f.</i>)	the octave	46
47	Prime (<i>die</i>)	la prime	la prima	the prime	47
48	Quarte (Nominalquarte) (<i>die</i>)	la quarte	la quarta	the fourth	48
49	Quinte (<i>die</i>)	la quinte	la quinta	the fifth	49
50	Rolle (Riemenscheibe) (<i>die</i>)	la poulie	la puleggia	the pulley	50
51	Schallbretter (<i>die</i>) (n. <i>pl.</i>)	les abat-sons (<i>m.pl.</i>)	-	the louvres	51

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
52	Schärfe (<i>die</i>)	le bord	il bordo	the lip	52
53	Schlagring (<i>der</i>)	la patte (le point de frappe)	la penna	the soundbow	53
54	Schulter (<i>die</i>)	l'épaule (<i>f.</i>)	la spalla	the shoulder	54
55	schwingen	osciller	oscillare	to swing	55
56	Schwingung (<i>die</i>)	la vibration	la vibrazione	the vibration	56
57	Seil (<i>das</i>)	la corde	la corda	the rope	57
58	Septime (<i>die</i>)	la septième	la settima	the seventh	58
59	Sext (<i>die</i>)	la sixte	la sesta	the sixth	59
60	Stahl (<i>der</i>)	l'acier (<i>m.</i>)	l'acciaio (<i>m.</i>)	the steel	60
61	Stimmen (<i>das</i>)	l'accordage (<i>m.</i>)	l'armonizzazione (<i>f.</i>)	the tuning	61
62	stimmen	accorder	armonizzare	to tune	62
63	Stimmgabel (<i>die</i>)	le diapason	il diapason	the tuning-fork	63
64	Teiltöne (<i>die</i>) (<i>m.pl.</i>)	les sons partiels (<i>m.pl.</i>)	i parziali (<i>m.pl.</i>)	the partials	64

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
65	Terz (die Mollterz/Durterz)	la tierce (mineure/majeure)	la terza (minore/maggiore)	the third (minor/major)	65
66	Tonhöhe (die)	la hauteur du son	l'altezza del suono	the pitch	66
67	Totenglocke (die)	la cloche des morts	la campana funebre	the knell	67
68	Uhr (die)	l'horloge (f.)	l'orologio (m.)	the clock	68
69	Uhrschlag (der)	le coup de l'horloge	il tocco dell'orologio	the clock chime	69
70	Unterton (der)	la fondamentale	la fondamentale	the hum-note	70
71	Verzierung (die)	le décor	le figure	the figures	71
72	Wandergiesser (der)	le saintier (fondeur itinérant)	il fonditore in viaggio	the travelling founder	72
73	Wandstärke (die)	l'épaisseur (f.)	la spessore	the thickness	73
74	Wechselliäuten (das)	la sonnerie de change-ringing	il concerto di change-ringing	the change-ringing peal	74
75	Wolm (der)	la faussure	la svasatura	the hip	75
76	Zinn (das)	l'étain (m.)	lo stagno	the tin	76
77	zuckerhutförmig	en forme de pain de sucre	in forma di pane di zucchero	of a sugarloaf shape	77

FRANÇAIS

abat-sons 51	de fer 11	octave 46
accordage 61	décor 71	osciller 55
accorder 62	diamètre 10	pain de sucre 77
acier 60	diapason 63	partiels (sons) 64
acier fondu 25	dixième 9	patte 53
ambrosienne 14	en bois 33	point de frappe 53
anneau 39	en forme de pain de sucre 77	poulie 50
anse 31	en forme de ruche 6	prime 47
axe 1	épaisseur 73	quarte 48
battant 36	épaule 54	quinte 49
bord 52	étain 76	roue 42
bouche 18	faussure 75	ruche 6
boule du battant 37	ferrures 5	s'élancer 32
bronze 7	fondamentale 70	saintier 72
carillon 8, 19	fondeur itinérant 72	septième 58
cerveau 30	frappe 44, 45	sixte 59
chambre des cloches 20	glas 24	sonnerie à la volée 15
charpente 21	harmoniques 29	- ambrosienne 14
chasse du battant 38	hauteur du son 66	- de change-ringing 74
cloche 17	horloge 68	- funèbre 24
- à main 28	inscription 34	sonneur 23
- des morts 67	joug 35	sons partiels 64
- fondue 13	laiton 43	tierce 65
- forgée 16	marteau 27	tinter 4
clocher 22	nominal 46	tocsin 2
corde 57	note de frappe 44, 45	tourner 3
cou 26		vase 12
coup de l'horloge 69		vibration 56
couronne 40		volée 15
cuivre 41		

ITALIANO

accaio 60	bronzo 7	collo 26
- fuso 25	calotta 30	concerto a distesa 15
altezza del suono 66	campana 17	- a slancio 15
alveare 6	- a mano 28	- all'ambrosiana 14
armonici 29	- di ferro battuto 16	- di change-ringing 74
armonizzare 62	- funebre 67	corda 57
armonizzazione 61	- fusa 13	corona 40
àsola 39	campanaio 23	décima 9
asse 1	campanaro 23	di legno 33
battacchio 36	campanile 22	diàmetro 10
battaglio 36	cariglione 8, 19	diapason 63
bocca 18	carillon 8, 19	ferro 11
bordo 52	cella campanaria 20	fianco 12
bott 24	ceppo 35	

figure 71
fondamentale 70
fonditore in viaggio 72
in forma di alveare 6
- di pane di zucchero 77
iscrizione 34
legno 33
maniglia 31
maniglie 40
martello 27
nota al colpo 44, 45
orologio 68
oscillare 55
ottava 46
ottone 43

palla del battaglio 37
pancia 26
pane di zucchero 77
parziali 64
penna 53
pinna del battaglio 38
prima 47
puleggia 50
quarta 48
quinta 49
rame 41
rintocchi funebri 24
ruota 42
scampanada 14
sesta 59

settima 58
slanciarsi 32
slancio 15
sostegno 5
spalla 54
spessore 73
stagno 76
suono dai bott 24
svasatura 75
telaio 21
terza 65
toccare 4
tocco dell'orologio 69
tornare 3
vaso 12
vibrazione 56

ENGLISH

alarm-bell 2
Ambrosian peal 14
axis 1
ball of the clapper 37
beehive shape (of a) 6
bell 17
bell-chamber 20
bell-ringer 23
bell-tower 22
brass 43
bronze 7
canons 40
carillon 8, 19
cast bell 13
cast steel 25
chamber 20
change-ringing peal 74
chime-carillon 19
clapper 36
clock 68
clock chime 69
copper 41
crown 30
diametre 10
fifth 49
figures 71
flight of the clapper 38

forged bell 16
founder 72
fourth 48
frame 21
funeral toll 24
hammer 27
hand-bell 28
handle 31
harmonics 29
head (of the clapper) 39
headstock 35
hip 75
hum-note 70
inscription 34
iron 11
knell 67
lip 52
louvres 51
mountings 5
mouth 18
octave 46
partials 64
peal 14, 15
pitch 66
prime 47
pulley 50

rope 57
secondary strike-note 44
seventh 58
shoulder 54
sixth 59
soundbow 53
steel 25, 60
strike-note 45
sugarloaf shape (of a) 77
swinging peal 15
tenth 9
thickness 73
third 65
tin 76
to clock 4
to grind 3
to swing 55
to swing up 32
to tune 62
travelling founder 72
tuning 61
tuning-fork 63
vibration 56
waist 12, 26
wheel 42
wooden 33